

УДК 1751

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В АНГЛИЙСКОМ И ЯКУТСКОМ ЯЗЫКАХ

В.В. Мигалкина

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Амосова, Якутск

В работе осуществляется компонентный анализ и лингвокультурологическая интерпретация системы терминов родства и представляется семантическая организация терминов и особенности лингвокультуры в лексическом составе рассматриваемых языков как отражение этнокультурной модели семьи.

Ключевые слова: *система терминов родства, термины родства, компонентный анализ, лингвокультурологическая интерпретация.*

На протяжении трех столетий (начиная с обзора терминов родства, использующихся во всем мире Льюиса Г. Моргана, по настоящее время) термины родства различных культур продолжают оставаться объектом изучения как этнографов, так и лингвистов из-за их универсальности и значимости. Семья, будучи общечеловеческой «универсалией» – единственно возможной формой социальной жизни, хотя и крайне вариативной, обладает национальной спецификой. Лингвокультурной спецификой бесспорно обладают и термины родства. Они исторически обусловлены; система терминов родства отражает в себе передаваемые из поколения в поколение нормы семейного и брачного поведения; системы терминов родства обладают большим информационным потенциалом и служат наиболее точным источником для реконструкций социальной истории бесписьменных народов. Лингвокультурная специфика становится еще более очевидной и яркой при сопоставлении семантических полей, построенных на системах терминов родства разных языков.

Социальные процессы и тенденция к глобализации отражаются во всех сферах жизни общества, включая систему родственных отношений. Сочетание традиционного системного подхода к изучению терминов родства с применением метода компонентного анализа с лингвокультурологической интерпретацией позволяет выявить качественные и количественные изменения данной группы слов в сопоставляемых языках (английском и якутском) и в сознании их носителей.

Термины кровного родства представляют собой естественную структуру лексических единиц закрытого характера. Они объединяются в смысловую парадигму «родство» – все они имеют общий семантический признак, но, кроме общего, у терминов имеются и различающие их друг от друга отличительные семантические признаки.

В значениях слов закрепляются и передаются в межпоколенных связях общие и отличные черты в жизни народов, миропонимание, мироощущение

и мировоззрение народа, свой вариант образа мира. Кроме того, выявленные и описанные дифференциальные семантические признаки терминов родства могут быть интерпретированы как проявление лингвокультурной специфики языков, термины которых рассматриваются в настоящей работе.

Какое-либо значение, сема, языковая единица, или лексическая группировка, как полагает И. А. Стернин, может считаться языковым отражением национальной культуры только в том случае, если существование этого значения, семы, лексической единицы или группировки поддается лингвокультурной интерпретации и может быть объективно объяснено конкретными культурными причинами [Стернин 2011]. Если языковая единица или лексическая группировка бесспорно представляет национально-культурную специфику, она имеет лингвокультурную значимость. По определению Е. А. Маклаковой, лингвокультурная значимость – наличие у языковой единицы или лексической группировки национально-культурной специфики, то есть эксплицитно объясняемого культурными причинами национального своеобразия [Маклакова 2011].

В настоящее время в английском языке утвердился система из 32 терминов родства: 1. Father, 2. Mother, 3. Grandfather, 4. Grandmother, 5. Great-grandfather, 6. Great-grandmother, 7. Uncle, 8. Aunt, 9. Granduncle (Great-uncle), 10. Grandaunt (Great-aunt), 11. Brother, 12. Sister, 13. (first) cousin, 14. Second Cousin, 15. First cousin once removed, 16. Second cousin once removed, 17. Son, 18. Daughter, 19. Nephew, 20. Niece, 21. Grandson, 22. Granddaughter, 23. Grandnephew, 24. Grandniece, 25. Great-grandson, 26. Great-granddaughter, 27. Parent, 28. Child, 29. Parents, 30. Children, 31. Grandchild, 32. Grandchildren.

Английские термины кровного родства иллюстрируют принципы терминологии эскимосского типа (по классификации Л. Г. Моргана): система терминов родства является линейной; в ней не делается различия между родственниками по отцовской и материнской линии (брат матери, как и брат отца будет обозначаться одним термином *uncle*, при обращении к сестре так матери, как и отца будет использоваться термин *aunt*); Счет родства – билинейный, различаются пол родственника, прямое и боковое родство. Братья и сёстры родителей различаются только по полу (*uncle*, *aunt*), их дети называются одним термином (*cousin*).

Термины кровного родства разделяются семантическими признаками пола, возраста и бокового родства. Коренным значением слова каждого термина в системе, коренным значением парадигмы является слово «blood relative» – «A person who is related to another by birth rather than by marriage».

Первым аспектом является аспект пола: внутри него имеются два признака: «Мужской» («М») и «Женский» («Ж»). В рамках данной работы не рассматриваются термины свойства, поэтому аспект родства будет исключен. Далее следует рассмотреть аспект старшинства поколения, где различаются родство по нисходящей и восходящей линиям:

П+3 – Третье восходящее поколение;
 П+2 – Второе восходящее поколение;
 П+1 – Первое восходящее поколение;
 П0 – Поколение ЭГО;
 П-1 – Первое нисходящее поколение;
 П-2 – Второе нисходящее поколение;
 П-3 – Третье нисходящее поколение.

Последним рассматриваемым аспектом является аспект линии родства, где родство по прямой линии будет отмечаться +Л, а по боковой – -Л.

Табл. 1

Термин родства	Корне- вое значе- ние	Линия родст- ва		Поколение							Пол	
		+ Л	- Л	П + 3	П + 2	П + 1	П 0	П -1	П -2	П -3	М	Ж
Father	blood relation	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-
Mother	blood relation	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-
Grandfather	blood relation	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-
Grand- mother	blood relation	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
Uncle	blood relation	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-
Термин родства	Корне- вое значе- ние	Линия родст- ва		Поколение							Пол	
		+ Л	- Л	П + 3	П + 2	П + 1	П 0	П -1	П -2	П -3	М	Ж
Aunt	blood relation	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+
Granduncle	blood relation	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-
Grandaunt	blood relation	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+
Brother	blood relation	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-
Sister	blood relation	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+

(first) cousin	blood relation	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-
Second cousin	blood relation	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-
First cousin o.r.	blood relation	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-
Second cousin o.r.	blood relation	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	+	-
Son	blood relation	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-
Daughter	blood relation	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
Nephew	blood relation	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-
Niece	blood relation	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
Grandson	blood relation	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-
Grand-daughter	blood relation	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+
Grandnephew	blood relation	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-
Grandniece	blood relation	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+
Great-grandson	blood relation	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-
Great-grand-daughter	blood relation	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+

Таким образом, все термины кровного родства в английском языке различаются по полу – родственники мужского пола называются иначе, чем родственники женского пола, кроме терминов (first) cousin (13), second cousin (14), first cousin once removed (15), second cousin once removed (16) и общих понятий, используемых для обозначения родственников, но не для обращения к ним parent (27), parents (29), child (28), children (30), grandchild (31) и grandchildren (32). Двенадцать терминов представляют родство по боковой линии – uncle (7), aunt (8), granduncle (great-uncle) (9), grandaunt (great-aunt) (10), (first) cousin (13), second cousin (14), first cousin once removed (15),

second cousin once removed (16), nephew (19), niece (20), grandnephew (great-nephew) (23), grandniece (great-niece) (24), остальные четырнадцать – родство по прямой. Существует как восходящее, так и нисходящее исчисление поколений – насчитывается до третьего восходящего и до третьего нисходящего поколения, в том числе четыре термин – brother (11), sister (12), (first) cousin (13) и second cousin (14) – используются при обращении к родственникам-представителям того же поколения, что и ЭГО.

Компонентный анализ семантических полей терминов кровного родства в английском языке выявляет наличие следующих дифференциальных семантических признаков: «старшинство поколения», «степень прямого / бокового родства» и «пол».

Вышеназванные дифференциальные признаки также позволяют построить этнокультурную модель семьи. В системе терминов кровного родства английского языка имеется одинаковое количество терминов, различающих родственников по полу, возрасту и прямому / боковому родству. Старшинство, определенно, имело и имеет огромное значение в жизни семьи; наличие терминов, обозначающих родственников до третьего восходящего и до третьего нисходящего поколений только подтверждает этот факт. Важно также различение прямых родственников от боковых, что, вероятнее всего, объясняется необходимостью разграничивать nuclear family от extended family. Братья и сестры, как младшие, так и старшие, не имеют разграничений, что наталкивает на мысль о небольшом количестве детей в семье. Братья и сестры и матери, и отца называются одинаково – с точки зрения ЭГО они представляются равноправными родственниками; а дети братьев и сестер матерей называются одним термином – пол, имеющий практически ключевое значение во всех других терминах, теряет свою силу, вероятнее всего, по той причине, что эти родственники (с точки зрения ЭГО) представляя одну и ту же категорию дальних родственников. Семья ЭГО представляется небольшой, а все члены в ней равноправны.

В якутском языке в настоящее время утвердилось следующая система из 24 терминов родства: 1. Аҕа, 2. Ийэ, 3. Эһэ, 4. Эбэ, 5. Хос-эһэ, 6. Хос-эбэ, 7. Убай, 8. Абаҕа, 9. Эдьий, 10. Балта, 11. Таай, 12. Бии, 13. Ини, 14. Аҕас, 15. Балыс, 16. Сурдьу, 17. Сизэн, 18. Хос-сизэн, 19. Сизэнчээр, 20. Сизэн-ини, 21. Сизэн-балыс, кроме того, при обращении к таковым могут быть использованы слова с более широкими значениями как 22. Оҕо (чаще всего используемый для обозначения любого ребенка в целом), 23. Уол (буквально – «мальчик») и 24. Кыыс («девочка»).

Систему терминов родства якутского языка сложно отнести к какому-либо существующему типу систем родства. Как в эскимосском типе, различаются поколение, пол родственника, прямое и боковое родство: различаются дед и отец, отец и эго, отец и брат отца, брат и сестра. Вместе с тем, имеют свое значение старшинство внутри одного поколения, пол родственника, через которое устанавливается родство, и даже пол ЭГО, что присуще Су-

данскому типу – наиболее сложной системе преимущественно дескриптивных терминов родства. Эта система предполагает особые названия для каждого родственника. Однако Суданская система также предполагает наличие терминов для обозначения кузенов различных степеней родства, принадлежащих различным наследственным линиям, чего не наблюдается в якутской системе терминов родства. Кроме того, одни и те же термины, могут использоваться для обозначения разных родственников, независимо от прямого или бокового родства или старшинства поколения (Эдьий (9) используется при обращении к родной старшей сестре, старшей двоюродной / троюродной сестре, сестре отца или матери, сестре дедушки или бабушки). Можно предположить, что, вероятно, на начальном этапе развития такой тип системы родства и его терминов имел место быть, но со временем термины потеряли значение и/или вышли из употребления за счет своей ненужности.

Говорить о том, что система терминов кровного родства якутского языка может быть отнесена к типам Кроу и Омаха также является крайне затруднительным, т. к., несмотря на наличие как патрилинейного, так и матрилинейного счета родства, в якутской системе отсутствуют следующие признаки, определяющие вышеназванные типы: в обоих типах «мать» и «сестра матери» объединены одним термином, также как «отец» и «брат отца». «брат матери» и «сестра отца» обозначаются каждый своим особым термином; дети брата отца или сестры матери считаются родными братьями и сестрами, а дети сестры отца или брата матери – более далёкими родственниками.

Первым аспектом, как и в системе терминов кровного родства английского языка, является аспект пола: внутри него имеются два признака: «Мужской» («М») и «Женский» («Ж»). Также отдельно будет выделен признак пола ЭГО: «Мужской» («М») и «Женский» («Ж»).

Аспект старшинства поколения рассматривается как в восходящем, так и в нисходящем порядке. Кроме того, будут выделены старшинство внутри одного поколения:

- П+3 – Третье восходящее поколение;
- П+2 – Второе восходящее поколение;
- П+1 – Первое восходящее поколение;
- П 0 – Поколение ЭГО: + – старше ЭГО, - – младше ЭГО;
- П-1 – Первое нисходящее поколение;
- П-2 – Второе нисходящее поколение;
- П-3 – Третье нисходящее поколение;
- П-4 – Четвертое нисходящее поколение.

В аспект линии родства (где родство по прямой линии будет отмечаться +Л, а по боковой – -Л) будет также включен признак различия по патрилинейному/матрилинейному родству, который будет отмечаться как +Лп, -Лп и +Лм, -Лм.

Так как некоторые термины родства используются во многих значениях,

в таблице они будут фигурировать во всех своих значениях, имеющих отношение к кровному родству.

Табл. 2

Тер- мин родст- ва	Корен- ное значе- ние	Линия родства				Поколение								Пол		Пол ЭГО		
		+ лп	- лп	+ лм	- лм	П + 3	П + 2	П + 1	П0		П - 1	П - 2	П - 3	П - 4	м	ж	м	ж
									+	-								
Аба	Аймах	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+
Ийэ	Аймах	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+
Энэ	Аймах	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+
Эбэ	Аймах	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+
Хос- эһэ	Аймах	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+
Хос- эбэ	Аймах	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+
Убай	Аймах	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	+
Абаба	Аймах	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+
Эдьи- ий	Аймах	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+
Балта	Аймах	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-
Таай	Аймах	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+
Бии	Аймах	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-
Ини	Аймах	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+	-
Абас	Аймах	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+
Балыс	Аймах	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	+
Сур- дъу	Аймах	+	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+
Сиэн	Аймах	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Хос- сиэн	Аймах	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+
Сиэн- чэр	Аймах	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+
Сиэн- ини	Аймах	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	+

Сизн-балыс	Аймах	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+
Оҕо	Аймах	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+
Оҕо	Аймах	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+
Уол	Аймах	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	+
Кыыс	Аймах	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+

Таким образом большинство терминов родства в якутском языке различаются по полу; терминов кровного родства, обозначающих родственников мужского пола, одиннадцать: Аҕа (1), Эһэ (3), Хос-эһэ (5), Убай (7), Абаҕа (8), Таай (11), Бии (12), Ини (13), Сурдьу (16), Сизн-ини (20), Уол (23), в то время как термин, использующихся при обращении к родственникам женского пола всего девять: Ийэ (2), Эбэ (4), Хос-эбэ (6), Эдьий (9), Балта (10), Аҕас (14), Балыс (15), Сизн-балыс (21), Кыыс (24). Термины, обозначающих потомков ЭГО – родственников ЭГО по прямой нисходящей линии – не различают пола: термины Оҕо (22), Сизн (17), Хос-сизн (18) и Сизнчэр (19) могут использоваться для обозначения потомков как мужского, так и женского полов. Кроме того, в зависимости от пола ЭГО используются разные термины для обозначения тех же родственников: Бии (12), Ини (13), Эдьий (9), Балта (10) используются ЭГО-мужчиной, Убай (7), Сурдьу (16), Аҕас (14), Балыс (15) – ЭГО-женщиной. Два термина также имеют дифференциальный семантический признак патрилинейного / матрилинейного родства: братья отца, бабушки и дедушки по отцовской линии обозначается термином Абаҕа (8), братья матери, бабушки и дедушки по материнской линии обозначаются термином Таай (11). Существует как восходящее, так и нисходящее исчисление поколений, к чему также прибавляется старшинство внутри одного поколения. Всего четыре термина используются для обозначения для обозначения родственников по боковой линии: Абаҕа (8), Таай (11), Сизн-ини (20), Сизн-балыс (21), двенадцать – по прямой линии: Аҕа (1), Ийэ (2), Эһэ (3), Эбэ (4), Хос-эһэ (5), Хос-эбэ (6), Сизн (17), Хос-сизн (18), Сизнчэр (19), Оҕо (22), Уол (23), Кыыс (24). Остальные термины могут использоваться для обозначения родственников как по прямой, так и по боковой линиям: Убай (7), Эдьий (9), Балты (10), Бии (12), Ини (13), Аҕас (14), Балыс (15), Сурдьу (16).

Как и в системе терминов родства английского языка, в якутской системе термины кровного родства отличаются друг от друга по параметрам «старшинство поколения», «пол» и «степень родства». Однако якутская система является более разветвленной и дифференцированной, в ней имеются также значения «старшинство внутри одного поколения», «пол ЭГО» и «пол родственника, через которое устанавливается родство»; вместе с тем, большое количество терминов родства могут использоваться при обращении к

абсолютно разным родственникам в независимости от прямого или бокового родства, матрилинейного или патрилинейного счета.

Термины различаются по полу, однако имеются термины, которые могут быть использованы для обозначения родственников любого пола (в основном это касается терминов, используемых для обозначения потомства). Кроме того, использование тех или иных терминов основано на признаке пола ЭГО – ЭГО-мужчина называет и родственников и свойственников иначе, чем ЭГО-женщина. Наблюдается также признак пола свойственника, через которого устанавливается родство, а название некоторых родственников зависит от пола родителя – все перечисленное позволяет нам делать вывод, что пол в якутской семье играет куда большую роль, чем в англоязычной семье. Некоторые из причин (экзогамный запрет, распространяемый только на родственников по отцовской линии) устарели, однако изменения еще не были зафиксированы в системе терминов родства и свойства. Кроме исчисления поколений, в терминах кровного родства якутского языка обнаруживается значение старшинства, а многие термины могут быть использованы для обозначения сразу нескольких разных родственников. Как и в системе терминов родства английского языка, практически все термины родства и свойства, не включая термины, обозначающие потомство, различаются по полу. Различение прямых родственников от боковых представляется размытым, так как очень большое количество терминов могут быть использованы по отношению как тем, так и другим. Не имеется определенной терминологии для обозначения тех же представителей того же поколения, что и ЭГО – детей братьев и сестер отца или матери, имеющих те же названия, что и родные братья, и сестры – что, может быть обусловлено традицией многодетности.

Проведенная лингвокультурологическая интерпретация позволяет судить о том, что выделенные дифференциальные признаки демонстрируют сохранившие свою значимость в жизни социума отличительные черты, определяющие статус человека. Так, существование общих для систем терминов родства и свойства как английского, так и якутского языков признаков «старшинство поколения», «прямое / боковое родство» и «пол «обусловлено множеством исторических и социальных факторов.

Система терминов родства и свойства английского языка по сути представляет собой зеркальное отражение одной половины в другой (по отношению к ЭГО) – члены семьи являются равноправными, каждый термин представляет, скорее, наименование, присущее для «категории родственников», кроме того, количество терминов, обозначающих родственников мужского и женского пола одинаково.

Можно заключить, что в якутском языке присутствует более обширный набор дифференциальных семантических признаков для терминов родства, потому система родства может считаться более разветвленной, но вместе с тем отсутствуют специальные термины, обозначающие родственников нис-

ходящему поколению, и к тому же, большинство терминов могут употребляться при обращении к разным родственникам разных поколений вне зависимости от бокового или прямого родства, от отцовской или материнской линии.

Было определено, что английские термины кровного родства иллюстрируют принципы терминологии эскимосского типа: система терминов родства является линейной, в ней не делается различия между родственниками по отцовской и материнской линии, счет родства в ней билинейный, различаются пол родственника, прямое и боковое родство, а братья и сестры родителей различаются только по полу и их дети называются одним термином. Якутские же термины нельзя однозначно отнести к какому-либо типу.

Система терминов родства упрощается и, возможно, будет упрощаться и дальше, так как на современном этапе развития обнаруживается тенденция сближения систем терминов родства разных языков под влиянием развития общества и преобразованием модели семьи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маклакова Е.А. О понятии лингвокультурологической специфики значения слова / Е.А. Маклакова // Текст. Дискурс. Картина мира. – Вып. 7. – Воронеж: ВГУ, 2011. – С. 3-10.
2. Стернин И.А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений / И.А. Стернин // Язык. Словесность. Культура. – М.: «АНАЛИТИКА РОДИС». – 2011. – №1. – С. 8-22.

LINGUOCULTURAL FEATURES OF ENGLISH AND YAKUT KINSHIP TERMINOLOGY SYSTEM

V.V. Migalkina

North-Eastern Federal University, Yakutsk

The study carries out componential analysis and linguocultural interpretation of the semantic organization of kinship terminology in the Russian and Yakut languages as the reflection of the ethnocultural family model.

Key words: *kinship terminology, terms of kinship, componential analysis, linguocultural interpretation.*

Об авторе:

МИГАЛКИНА Вероника Васильевна – магистрант кафедры английской филологии института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Амосова, *e-mail*: grimmig@hotmail.com